

Los neologismos

El léxico de una lengua está en continua renovación. Responde a las necesidades de la misma sociedad y refleja los múltiples cambios a los que esta se ve sometida.

Por esta razón, dejan de usarse palabras que designan realidades ya inexistentes (serón, cerillero, quinqué) mientras que otras amplían sus significados (ratón, ventana en informática), se toman préstamos de otras lenguas (buró, marketing) o se forman vocablos nuevos (multilateral, aldea global).

Las palabras o acepciones que se han incorporado recientemente a una lengua se llaman neologismos.

Por razones de índole comercial y política, el idioma del que procede la mayor parte de los préstamos es el inglés. A ello contribuye la hegemonía de las agencias internacionales de noticias, que utilizan la lengua inglesa, así como la difusión de las nuevas tecnologías, que también emplean el inglés como lingua franca o lengua común de intercambio. Términos como hardware, software, bluetooth, etc. se han incorporado a casi todas las lenguas naturales del mundo.

La adopción de un neologismo puede clasificarse en:

- **Calcos.** Son traducciones de otras lenguas. Algunos ejemplos del inglés son: luna de miel (honey moon), fin de semana (weekend), piel roja (redskin), comida rápida (fast food), aerolínea (airline), ciencia ficción (science fiction), lluvia ácida (acid rain), parque temático (theme park), rascacielos (skyscraper), autoservicio (selfservice), guerra fría (cold war), baloncesto (basketball), fuera de juego (offside) ...

Fíjate en que a veces lo que se "calca" es el significado que tiene una palabra en otra lengua. Es lo que ocurre con expresiones como "vender copias de un disco" (del sustantivo copy inglés), "nominar a alguien en un concurso" (de to nominate o nominee, 'nominado'), "mencionar los créditos de las películas" (de credits en inglés), o con muchos términos procedentes del ámbito de la informática: cancelar, archivo, carpeta, ventana, ratón..., que han ampliado sus acepciones en castellano.

- **Adaptaciones**. Son palabras procedentes de otros idiomas que son adaptadas a nuestra pronunciación y ortografía. Son ejemplos de adaptaciones del inglés mitin, líder, estándar, escáner, esmoquin, béisbol, fútbol, gánster, filme, bumerán, tráiler, friqui...; del francés proceden casete, carné, chalé, chófer, buró, yogur; del italiano espagueti, grafiti; del alemán máuser, búnker. En ocasiones se adapta el sufijo: boicoteo, boxeo, zapeo, dopaje, chatear, clicar...

Algunas de las propuestas de adaptación del vocablo no son bien aceptadas por los hablantes, que prefieren el término original. Es lo que ocurre con güisqui (por whisky), cederrón (de CD ROM) o travelin (por travelling, un movimiento de la cámara en cine).

- **Xenismos o extranjerismos**. Son préstamos que mantienen la ortografía de la lengua original de procedencia y se pronuncian de una manera similar a ella. Son múltiples en nuestro idioma.

Del francés tenemos boutique, affaire, croissant, brasserie, pret-a-porter, reprise, voyeur, amateur ...

Del inglés: airbag, bypass, golf, strip-tease, bestseller, copyright, underground, night club, stop, sex-symbol, jeep, disc jockey, stock, fitness ... las onomatopeyas boom, crack, flash ..., las formas acabadas en -ing: dancing, marketing, casting, ranking, footing, planning...

Del alemán: leitmotiv.

Del italiano: paparazzi, tutti-frutti.

Del japonés: hai-ku.

Mención aparte merecen los términos procedentes del mundo de la informática y las nuevas tecnologías, que han inundado nuestro vocabulario: hardware, software, router, chip, home page, PC, nick, web, blog, Internet...

Algunos de estos extranjerismos, usados con frecuencia en los medios de comunicación, o en ámbitos profesionales, políticos o económicos, pueden llegar a desplazar a la palabra o expresión castellana correspondiente. Es lo que ocurre con manager (en vez de la castellana representante), sponsor (por patrocinador), hobby (por afición), ticket (por billete o entrada), spray (por aerosol o pulverizador), match point (por punto de partido), etc. Lo mismo ocurre con los términos informáticos e-mail (por correo electrónico), file (por archivo), soundcard (por tarjeta de sonido), download (por descargar), link (por enlace), banner (por anuncio), etc.